

**LISTE DES PARTICIPANTS – 56**

**COLLOQUE INTERNATIONAL**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT AU SEIN DE LA LANGUE, DE  
LA LITTÉRATURE ET DE LA CULTURE DANS LES PAYS**

**FRANCOPHONES**

**Skopje, les 4 – 5 novembre 2016**

Département de langues et littératures  
romanes

Faculté de philologie "Blaže Koneski", Université "Sts Cyrille et  
Méthode", Skopje, République de Macédoine

1. ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana : *Les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication*, Professeur des universités, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
2. ANDREI, Carmen : *Pari(s) dans la traduction du culturel. Du parfum des mots voyageurs en français traduits en roumain*, Professeur des universités, Université "Dunărea de Jos", Galați, Roumanie
3. ARRIVÉ, Michel : *Langue et langage en français, hier, aujourd'hui, demain - de la quasi-identité aux différences*, Professeur des universités, Université Paris X Nanterre/Paris Ouest Nanterre La Défense, France
4. AYDIN, Barış : *Langue maternelle - base acquisitionnelle pour une langue étrangère ?*
5. BABAMOVA Irina : *Les références culturelles macédoniennes dans des poèmes de Blaže Koneski traduits en français*, Professeur des universités, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
6. BADESCU, Ilona &
7. DUȚA, Ilona : *Sur la terminologie gastronomique d'origine française dans la langue roumaine - les termes de pâtisserie*, Maître-assistante, Université de Craiova, Roumanie
8. COMAN, Marinella : *Erreurs et apprentissage en classe de FLE (interférences franco-roumaines)*, Maître-assistante, Université de Craiova, Roumanie
9. CONENNA, Mirella : *L'histoire entrelacée des proverbes et des slogans*, Professeur des universités, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Italie
10. HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Joana & CONENNA, Mirella &
11. IVANOVSKA-NASKOVA, Ruska : *Structures des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels SI/SE/AKO*, Professeur des universités, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Italie & Maître de conférences, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine & Maître de conférences, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
12. DEFAYS, Jean-Marc: *Valeurs de l'enseignement, enseignement des valeurs, en didactique des langues et des cultures étrangères*, Professeur, Directeur de l'Institut Supérieur des Langues Vivantes, Université de Liège, Belgique

13. DINCA, Daniela &
14. POPESCU, Cecilia Mihaela : *Identité, ressemblance, différence - le cas des gallicismes du roumain*, Maître de conférences, Université de Craiova, Roumanie & Maître de conférences, Université de Craiova, Roumanie
15. ĐURIĆ, Vladimir : *Jelena Dimitrijević et la littérature française - toutes les divergences d'une interculturelité particulière*, Maître-assistante, Université de Niš, Serbie
16. FONTEYN, Bertrand : *Questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynck, Ghelderode et Kalisky*, Lecteur en langue et littérature françaises, Université de Belgrade - WBI (Wallonie – Bruxelles International) / Serbie – Belgique
17. GONZÁLEZ REY, Isabel María : *Proposition phraséodidactique pour l'acquisition d'un savoir grammatical en didactique du FLE*, Maître de Conférences - HDR en Langue Française et Doyenne de la Faculté des Sciences Humaines, Université de Saint- Jacques-de-Compostelle, Espagne
18. GUDURIĆ, Snežana : *Les pseudo-anglicismes en français et en serbe*, Professeur des universités, Université de Novi Sad, Serbie
19. GUȚA, Ancuța : *Identité-alterité dans la traduction juridique*, Maître-assistante, Université de Craiova, Roumanie
20. HALOÇI, Andromaqi : *Le français – partie intégrante du système d'éducation en Albanie*, Professeur de français, Université de Tirana, Albanie
21. JAKIMOVSKA, Svetlana : *Le même, le semblable et le différent dans les cultures macédonienne, croate et française - sous le prisme de la traduction française du roman "Sorcière" de Venko Andonovski*, Maître de conférences, Université de Štip, République de Macédoine
22. KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena : *Attribut de l'objet ou épithète. Comparaison entre le français et le macédonien*, Lectrice de langue française, Université "Saint Clément d'Ohrid", Bitola, République de Macédoine
23. KRISTEVA, Jeanna : *Les comparaisons stéréotypées à valeur intensive - analyse contrastive français-bulgare*, Maître de conférences, Université de Sofia "Saint Kliment Ohridski", Bulgarie
24. KUZMANOSKA, Anita : *Expérience de la traduction du macédonien en français de la pièce "Divo meso" ("Chair sauvage") de Goran Stefanovski*, Lectrice de français, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
25. LJEPAVIĆ, Danijela : *La comparaison des expressions figées en français et en BCMS (bosniaque-bosnien-croate-monténégrin-serbe)*, Professeur de français, Université du Monténégro, Niksić, Monténégro
26. MANOLESCU, Camelia : *Le même/les autres/l'identité dans le roman Le cœur des enfants léopards de Wilfried N'Sondé*, Maître-assistante, Université de Craiova, Roumanie
27. MILEVSKA-KULEVSKA, Maja : *La didactique de la langue française en Slovénie*, Lectrice, Université privée BAS, Bitola, République de Macédoine
28. MITREVA, Ilinka : *Fiction de l'alterité, alterité de la fiction*, Professeur des universités, Université de Skopje, République de Macédoine
29. MLADIN, Constantin-Ioan : *Les paradoxes de la „francisation” du roumain sous la loupe*, Lecteur de langue roumaine, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje,

30. NASUFI, Eldina &
31. DEDJA, Lorena : *La place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE*, Professeur de français, Université de Tirana, Albanie – Professeur de français, Université de Tirana, Albanie
32. NIKČEVIĆ, Jasmina : *L'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro*, Maître de conférences, Université du Monténégro, Nikšić, Monténégro
33. NIKODINOVSKA, Radica: *L'idiomatologie des corps célestes en français et en italien*, Professeur des universités, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
34. NIKODINOVSKI, Zvonko: *La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française*, Professeur des universités, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
35. NIKOLOVSKI, Zoran : *Le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie*, Université "Saint Clément d'Ohrid", Bitola, République de Macédoine
36. PAVLOVSKA, Irena : *Le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes*, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
37. PERKO, Gregor : *Sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français*, Enseignant-chercheur, Université de Ljubljana, Slovénie
38. PETROVA, Snežana (Skopje) : *Hypertextualité ou la poétique des relations entre les textes*, Professeur des universités, "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
39. PITAR, Mariana : *Entre terme et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain*, Maître de conférences, Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie
40. SCURTU, Gabriela : *Convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes*, Maître de conférences, Université de Craiova, Roumanie & Professeur des universités, Université de Craiova, Roumanie
41. POPOVSKA, Elisaveta : *Trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev*, *Faculté de philologie*, Professeur des universités, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
42. SARŽOSKA, Aleksandra &
43. BANJEVIĆ, Aleksandra : *De certains changements morpho-syntaxiques en français et en italien dans la presse électronique*, Professeur des universités, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine & Maître de conférences, Université du Monténégro, Nikšić, Monténégro
44. SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : *La traduction des livres de jeunesse - quelle réalité culturelle présenter*, Professeur des universités, Université de Ljubljana, Slovénie
45. SIMOVIĆ, Vesna : *Les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français - le même, le semblable, le différent*, enseignante de FLE, Université de Niš, Serbie
46. СРБИНОВСКА, Славица : *За односот меѓу меморијата и наслитвото во наративната структура на филмот 'La jetée' од Крис Маркер*, Редовен професор, Универзитет "Св. Кирил и Методиј", Скопје, Република Македонија

47. STANKOVIĆ, Selena : *Le pronom réfléchi en français et en serbe*, Maître de conférences, Université de Niš, Serbie
48. ШКРИЊАРИЌ, Нина : “Леви-стросовата теорија за културата (*скокот* од при-рода во култура како „квантен скок“ во научните дисциплини на 20. век)”, Редовен професор, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, Република Македонија
49. TODOROVA, Liljana : *L'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone*, Professeur des universités, Université "Sts Cyrille et Méthode", Skopje, République de Macédoine
50. TRAJKOVA, Mira : *Stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš - identiques, similaires ou distinctes*, Professeur des universités, "Sts Cyrille et Méthode", République de Macédoine
51. ТРАЈКОВСКИ, Александар : *Сличностите и разликите во книжевното, наспроти оперското дело “Кармен” и неговото опстојување на македонската културна сцена*, Директор на Институт за аудиовизуелни уметности, Универзитет за аудиовизуелни уметности ЕСРА, Скопје, Република Македонија
52. VELEVSKA, Margarita : *Constructions infinitives indépendantes en français - le meme, le semblable et le different en macédonien*, Professeur des universités, Université de Skopje, République de Macédoine
53. VRANČIĆ, Frano : *L'image de l'occident dans le Discours sur le colonialisme d'Aimé Césaire*, Assistant en littérature française, Université de Zadar, Croatie
54. WUILMART, Françoise : *L'intraduisible absolu versus l'intraduisible relatif ou : comment la compréhension interculturelle relève parfois de l'impossible...*, Professeur de traduction littéraire, ISTI, Bruxelles, Belgique